

irun

martxo 2001 marzo

etapa 3º nº18

udal aldizkaria

la revista municipal



[4]
natura
interpretatzeko
zentro bat Plaiaundin



[5]
formación para
mujeres en paro



[12]
irun futuro:
nueva cara
para pasionistas









presupuestos

aurrekontuak

2001

aurkibidea / índice



	<i>Página 3 La ciudad en obras</i>
	<i>Página 4 Breves</i>
	<i>Página 5 Empleo</i>
	<i>Páginas 6, 7, 8, 9 Presupuestos</i>
	<i>Página 10, 11 Oposición</i>
	<i>Página 12 Irun futuro</i>
	<i>Página 13 Agenda cultural y libros</i>
	<i>Páginas 14 y 15 Plenos</i>
	<i>Página 16 ¿Sabías que...?</i>

telefonoak / teléfonos



Larrialdiak / Urgencias	112
Informazio eta tramite zerbitzua / Servicio de información y trámites	sac@irun.org 010
Gazte informazioa / Información juvenil	943 64 93 09
Artxiboa / Archivo	943 64 92 29
Liburutegia / Biblioteca	943 64 92 44
C.C. Amaia K.Z.	943 61 40 22
Santa Elena museoa / Museo Santa Elena	943 63 05 64
Marrazki akademia / Academia de dibujo	943 62 68 39
Udal haur eskola / Guardería	943 63 11 97
Kontsumoa / OMIC-Consumo	943 64 92 62
Zaharren egoitza / Residencia 3ª Edad	943 64 91 68
Hilerria / Cementerio	943 63 16 77
Merkatua / Mercado	943 63 16 69
Musika kontserbatorioa / Conservatorio música	943 61 77 31
Zaisa	943 63 01 30
Txingudi zerbitzuak / Servicios Txingudi	943 63 96 63
Kirol patronatua / Patronato deportes	943 63 88 63
Euskaltegia	943 62 02 62

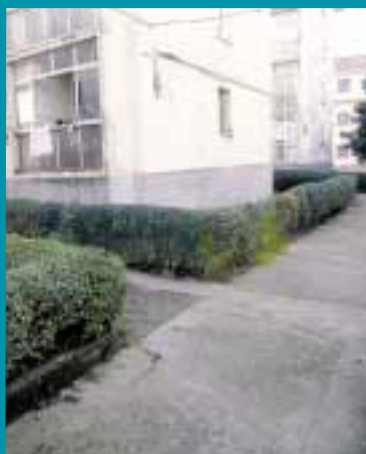
www.irun.org

hiri obretan la ciudad en obras



23.421.244 Ptas.

Construcción de un aparcamiento en el colegio Toki-Alai



22.148.273 Ptas.

Reurbanización de una zona de Belaskoenea, entre las calles Alhóndiga y Curtidores



31.867.867 Ptas.

Acondicionamiento con juegos infantiles de una parcela en Puiana, entre las calles Ipartxiki y Agina



4.026.304 Ptas.

Construcción de acera en Eguzkitzaldea



22.332.424 Ptas.

Reparaciones en diferentes calles de Puiana



40.570.247 Ptas.

Instalación de una fuente cibernética en Zubimuxu



1.765.570.646 Ptas.

Construcción de la Feria Internacional de la Costa Vasca



326.219.332 Ptas.

Construcción del pabellón de las Brigadas Municipales



96.414.000 Ptas.

Urbanización del Parque de la Sargía (2ª fase)



UDALAK KONTSUMO HITZARMEN BAT IZENPETU DU EUSKO JAURLARITZAREKIN



Irungo hiritarrek dagoeneko Euskadiko Kontsumorako Batzorde Arbitralaren bidez konpon ditzakete sistema honi hiru herrialdeetan atxikiriko 7.500 baino enpresari eta saltzailerekin sor daitezkeen liskarrak, hori guzti hori Udalak eta Eusko Jaurlaritzak izenpeturiko hitzarmenari esker. Irundarrek eskualdeko 300 enpresa biltzen dituen udal arbitrajerako tresna bat bazuten ere, oraingoan, hitzarmen horren bidez, epaitegi horretara jo dezaketen aurreneko hiritarrak dira Euskadin.



AIAKO HARRIAN HIGADURA MURRIZTEKO NEURRIAK

Irungo Udaleko Ingurugiro arloak neurriak hartu ditu Aiako Harria mendiko lur-eremuan gertatzen den higadura azkarrari, nagusiki pertsona asko ibiltzen delako inguruetan, aurre egiteko eta, ahal den neurrian, saihesteko.

Jarduera hau higadura handiena jasaten duten aldeetan bideratu da, esate baterako, aurreneko harrira, Irumugarrietara daraman bidean, Elurretxetik Muganix tontorreraino. Udalak egoeraren berri ematen duten panel batzuk paratu ditu alde horretan, eta igarotzea mugatzera behartzen duten arrazoiak azaltzeko beste panel batzuk jarriko ditu ere.



PLAIAUNDIN ABIAN JARRI DA NATURA INTERPRETA- TZEKO ZENTRO BAT

Badira aste batzuk Plaiaundin Txingudiko padura interpretatzeko zentro bat egokitu zela. Zentro hau oso lagungarria izango da esparru honen ezaugarrien berri emateko, eta bertan bizi diren flora eta hegaztiei buruzko azterketak egiteko gune nagusia izanen da.

Panelen, bideo baten, euskarri elkarreragile baten eta parkeko aintziretan paratutako kameraren bidez, bisitariak ondo asko ezagutuko dute alde honetako ekologiaren aberatsa.

IRUNGO HIRIARI BURUZKO BESTE BI LIBURU

Aitor Pucho historiagile irundarrak hiriko historiari buruzko liburu berri bi aurkeztu ditu Udalaren laguntzarekin. Lehenengoan, "Irun, hogeitaz mendeko historia", egileak guztiontzat era zoli eta erraz batean azaltzen du hiriko historia, Historiaurretik hasi eta gaur egun arte.

Bigarren argitalpenean, "Irun, Santiago bideetan Gipuzkoa eta Lapurdi artean", Santiago Bideko Irunen barnako erromesbideari buruzko azterketa historikoa egiten du egileak. Liburu biak H.A.Z.n eskuratu daitezke 800 pezetatan.





Yolanda Arandilla (37 años)

Empleo: administrativa



La atracción por el idioma inglés retuvo a Yolanda en Inglaterra durante ocho años. En ese tiempo, trabajó en restaurantes y hoteles para pagarse los estudios y poder vivir.

Tras ello, volvió a Euskadi y encaminó sus perspectivas profesionales como profesora de inglés.

Sin embargo, la competencia en este ámbito era notable. "Es muy complicado salir adelante porque hay muchos nativos impartiendo clases. Se me estaba cerrando el campo laboral", reconoce Yolanda.

Tras su paso por diferentes academias a lo largo de varios años, concluyó que su futuro difícilmente iba a resolverse a través de la enseñanza del idioma británico. "Estaba en un momento muy negro porque no veía posibilidades", recuerda.

Ante el duro panorama decidió dar un golpe de timón el pasado año. A través de Langai, supo que Bidasoa Activa daba un curso a mujeres desempleadas, en el que se impartían materias como gestión administrativa, ofimática, francés,

contabilidad y telemarketing.

"Bidasoa Activa te abre una puerta hacia capacidades que tienes pero que no has desarrollado. Cuando estás en el curso lo descubres", precisa Yolanda.

A su término, las personas que asistieron a las clases realizaron prácticas durante dos meses en alguna empresa, que, caso de necesitarlo, podía prolongar el contrato.

"Me contrataron durante el verano en Betapack para trabajar en la recepción, y en vista de que estaban a gusto conmigo, me han contratado para 6 meses", explica Yolanda.

Ante el cambio de profesión, esta batalladora mujer encuentra algún paralelismo con su anterior trabajo: "Me gusta relacionarme con las personas, y tanto dar clases de inglés como estar en una recepción supone estar de cara al público".

La nueva situación ha revitalizado a Yolanda. "Ahora veo un futuro más estable y con más proyección. En un año he cambiado de oficio, tengo un contrato y cierta seguridad económica", asevera.



Cursos de Bidasoa Activa

Información: 943 63 30 76



Bidasoa activa
Bidasoa bizirik

Formación básica en internet

Se organizan cursos nuevos todos los meses.

* Destinado a cualquier persona mayor de 16 años.

* Duración de 16 horas.

* Número de plazas limitadas.

Cursos con compromiso de contratación

Cursos con empresas de nuestra comarca relacionadas con la hostelería, el comercio, la manufactura y la alimentación que presentan gran demanda de personas para cubrir puestos.

Esta acción formativa mayoritariamente está dirigida a mujeres y tiene la ventaja de que al finalizar el curso, la empresa puede llegar a contratar a más de la mitad de los asistentes.



2.465 MILLONES PARA RENOVAR IRUN



equipamientos sociales, deportivos y culturales - reordenación urbana - compra de suelos para desarrollo económico, cultural y residencial, solidaridad social

Udalak onartu berri duen 2001. urteko guztizko aurrekotik (8.268 milioi pezeta) 2.456 milioi pezeta inbertituko ditu. Horrenbestez, hiru pezetatik guxtienez bat hiria hobetuko duten ekimenetara bideratuko da. Kopuru horiek agerian uzten dute Udalak aurten egingo duen ahalegin ekonomiko handia, izan ere, iragan ekitaldiaren aldera, %32 handitu da inbertsioetara bideratutako kopurua.

El Ayuntamiento dedicará a inversiones 2.456 millones de pesetas del presupuesto total de 2001, recientemente aprobado y que asciende a 8.268 millones. Esto supone que, al menos, una de cada tres pesetas se destinarán directamente a iniciativas que mejorarán la ciudad. Estas cifras reflejan el notable esfuerzo económico que el Consistorio realizará durante este año, no en vano la cantidad destinada a inversiones crece un 32% con respecto al pasado ejercicio.

	2001	2000
Udal Korporazioa/Corporación	66.872.000 ptas.	57.332.000 ptas.
Alkatetza/Alcaldía	289.300.000 pzta.	234.950.000 pzta.
Lehendakaritza/Presidencia	974.965.000 ptas.	860.542.000 ptas.
Osasuna eta Gizartea/Salud y Servicios sociales	627.409.000 pzta.	548.630.000 pzta.
Hezkuntza eta Kultura/Cultura, Juventud y Deportes	1.097.757.000 ptas.	968.516.000 ptas.
Obrak eta Mantenimendua/Obras y Mantenimiento	2.210.027.000 pzta.	1.587.983.000 pzta.
Hirigintza eta Ingurugiroa/Urbanismo y Medio Ambiente	936.611.000 ptas.	859.987.000 ptas.
Ekonomia eta Ondasuna/Economía y Hacienda	1.521.333.000 pzta.	1.504.759.000 pzta.
Hiri Segurtasuna/Seguridad Ciudadana	543.697.000 ptas.	544.783.000 ptas.
Aurrekontua guztira/Total	8.267.971.000 pzta.	7.167.482.000 pzta.

Equipamientos sociales, deportivos y culturales



Museo de la Romanización **112 millones**
(inversión plurianual 491 mill.)



Auditorio del recinto ferial
85 millones
(inversión plurianual 125 mill.)



Gazteleku, albergue juvenil
135 millones
(inversión plurianual 285 mill.)



Parque Oxinbiribil y canal de aguas bravas **240 millones**
(inversión plurianual 1230 mill.)



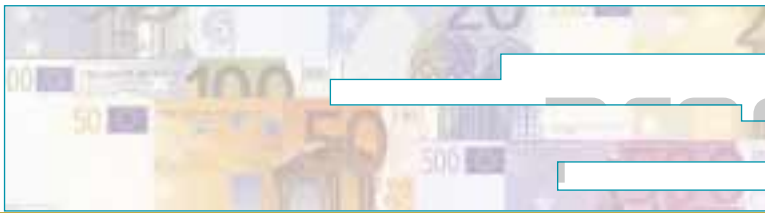
Estudio ampliación
de la biblioteca municipal **20 millones**



Ampliación Conservatorio **25 millones**
(inversión plurianual 315 mill.)



Pabellón de Santiagotarrak **50 millones**
(inversión plurianual 100 mill.)



Reordenación urbana



Glorieta de conexión Euskal Herria, Gipuzkoa y Elizatxo
200 millones



Conexión peatonal y por carril-bici de Ventas con el centro de la ciudad, a través de la calle Auzolan
135 millones



Reordenación de la avenida de Iparralde, entre el paseo de Colón y la plaza del Árbol de Gernika
193 millones
(inversión plurianual 218 millones)



Reordenación de los accesos al ferrial
100 millones



Reurbanización del paseo de Colón y las plazas del Ensanche y Luis Mariano
30 millones (inversión plurianual 581 millones)



Reurbanización de un tramo de la calle César Figuerido y un aparcamiento
116 millones



Compra de suelo para desarrollo económico, cultural y residencial



Vaguada de Antxotxipi, destinada a Zaisa III



Parcelas de San Miguell/Anaka, donde se construirán 800 viviendas de protección oficial

Terrenos en Antxotxipi para la construcción de Zaisa -calle Auzolan- calle Endara- San Miguell/Anaka- Zubimuxu- Ipparalde/Kostorbe- museo Oiasso- Oinaurre- glorieta Elizatxo Euskalherria- Behobia. **Inversión total: 625 millones**

Solidaridad Social



Cooperación al desarrollo y ayudas de emergencia social
138 millones (1,25 de los presupuestos)



Reformas en la residencia municipal de ancianos
34 millones

Beste jarduera batzuk/Otras actividades

Akzioak erostea Irungo Industrialdean/Compra de acciones en Irungo Industrialdea	61 mill.
Hiriko zehaztapenen plana/Plan de detalles urbanos	50 milioi
Argiteria: Ipparaldeko Hiribidea-Arbes Pol. 54 - Pol. 58 -Udaletxeko fatxada - Farolak aldatzea hirigunean- Semaforoak ikastetxeetarako sarbideetan/Iluminación: Avenida de Ipparalde - Arbes - Pol. 54 - Pol. 58 - Fachada del Ayuntamiento - Cambio de Farolas - Semáforos en acceso a colegios	28 mill.
Hiriko altzariak/Mobiliario urbano	34 milioi
Parques y jardines/Parkeak eta lorategiak	20 mill.
Irungo kale informazioa ordenadoreen bidez/Información callejera a través de ordenadores	13 milioi
Ikastetxeetan eguzki-energiako panelak instalatzea/Instalación de paneles solares en colegios	10 mill.
Aiako Harriko plan bereziaren azterketa/Estudio plan especial Peñas de Aya	10 milioi



GRUPO MIXTO

“Los mejores presupuestos del mundo”

No me cabe la menor duda de que cuando un equipo de gobierno está en mayoría como es el caso nuestro en Irun, son ellos los que proponen y disponen, pero como algunos todavía pensamos que fuimos elegidos por y para la ciudad, no nos conformamos con aceptar sin más la prepotencia y que se antepongan intereses partidistas, por llamarlos de alguna manera, a los verdaderos intereses de la ciudad.

Estos presupuestos que ha aprobado el equipo de gobierno, en líneas generales podemos decir que son la culminación de algunos compromisos adquiridos por ellos y otras fuerzas políticas desde hace algunos años pero carecen de novedades, imaginación y sobre todo de consenso.

No podemos olvidar que no se aprobó ni una sola de las enmiendas propuestas por la oposición que en su mayoría perseguían completar o mejorar aspectos del presente presupuesto, por el beneficio de y para Irun.

Lo sorprendente es que nos encontremos con que enmiendas que eran demandadas desde las distintas áreas no hayan sido apoyadas ni por sus propios delegados por lo que no hay ninguna duda de lo que se ha aplicado: “el rodillo” (todos a pasar por el aro incluso en contra del trabajo de uno).

Yo desde luego aprender he aprendido. Está claro que aquellos que no miran por la ciudad sino en llegar a hacer de la política su vida laboral están en el equipo de gobierno, sin pensar que fueron elegidos para el bien de la ciudad, para favorecer su desarrollo y solucionar los problemas que ésta tiene. Qué más decir ante la cerrazón, ¿el no querer ver ni apoyar iniciativas que sin duda mejorarían la calidad de vida en nuestra ciudad?

Para finalizar no tengo más que mostrar mi sorpresa, descontento y desagrado ante esta cruda realidad la del “presupuesto perfecto”. Por nuestra parte desde el grupo Mixto seguiremos proponiendo nuevas iniciativas a pesar de que tengamos la certeza de que la respuesta vaya a ser la misma, porque ese es nuestro trabajo: hacer lo posible por que vivir en Irun sea un privilegio para todos.

EH
Euskal Herriarrok

EH

Falta dinero para iniciativas sociales y euskera, y sobran 700 millones del 2000

Los presupuestos que para Irun se han aprobado, con los únicos votos a favor del equipo de gobierno, lo han sido por un montante total de casi ocho mil trescientos millones de pesetas. El equipo de gobierno no ha aceptado ni una sola propuesta presentada por los grupos de la oposición; esto nos demuestra el talante y la autosuficiencia de los mal llamados “gestores” municipales. A modo de prueba de la capacidad de gestión del PSOE y de sus aliados del PP, diremos que del presupuesto del pasado año 2000 fueron absolutamente incapaces de completar el presupuesto en casi setecientos millones de pesetas. Es decir, que por su falta de capacidad en la dirección de las diferentes áreas municipales, la ciudad se ha visto privada de setecientos millones de pesetas, de los que hubiera podido disfrutar.

Naturalmente que querrán explicarlo, ingenuamente, queriéndonos hacer creer que “nos han ahorrado” ese dinero. No es cierto, esto no esconde más que una absoluta falta de talla por parte de los respectivos concejales delegados de áreas.

Por nuestra parte, los concejales de Euskal Herriarrok hemos presentado las siguientes mociones: una a la totalidad, ya que entendemos que además de los gastos que se deben hacer, gobierne quien gobierne, el actual presupuesto con las inversiones previstas en el recinto ferial, Museo de la Romanización, parque de Oxinbiribil, etc., todos juntos y sin priorizaciones, ni ayudas de nadie, porque nadie cree en ellos, lo que van a conseguir es un endeudamiento al Ayuntamiento a medio plazo que impedirá realizaciones futuras verdaderamente necesarias para Irun.

Solicitamos también, la congelación de los sueldos de los concejales, ya que no nos parece normal que se suban cuando nuestra comarca es la que tiene mayor índice de paro de Gipuzkoa. Pedimos la creación de una concejalía específica de la Mujer; actuaciones multidisciplinarias con los emigrantes; aportaciones de ayudas para la Asociación de Parados de Larga Duración; aportación de nuestra cuota a Udalbiltza; atención social y económica a inmigrantes transeúntes; aportaciones para que desde el Euskaltegi municipal se agilice la euskaldunización de nuestras pequeñas empresas. Y, naturalmente, el equipo de gobierno dijo no. Y encima, alguien dijo que no los habían considerado porque eran... políticos.

Los problemas importantes siguen pendientes

Queremos destacar una vez más el desatino del Gobierno Municipal del PSE-EE y del PP que, con recursos suficientes, continúa sin hincar el diente a los temas verdaderamente importantes que tiene pendiente la ciudad. Hemos observado algunos avances, que casualmente coinciden con la inclusión en este presupuesto de propuestas que formuló la Coalición el año pasado, pero no pasan de estudios de ordenación, de ubicación o de viabilidad.

Así pues, los grandes problemas pendientes continúan sin tener compromiso presupuestario suficiente. Para paliar estos déficit, presentamos 41 enmiendas por un importe superior a los 1.000 millones de pesetas, que fueron sistemáticamente rechazadas y no tenidas en cuenta por la prepotencia de que hizo gala el gobierno municipal, quien creyéndose en posesión de la verdad absoluta, y en contra de la tradición establecida por las Corporaciones anteriores, no consideró oportuno aprobar ni una sola de las enmiendas presentadas por los distintos grupos de la oposición. En definitiva que se aplicó el rodillo del gobierno municipal sin ningún tipo de miramiento.

Esto da una idea de la inseguridad y debilidad del gobierno municipal a la vez que anima a esta Coalición a seguir trabajando, señalando y proponiendo soluciones a los problemas, independientemente de que luego el gobierno no quiera ni siquiera considerarlos.

En este sentido queremos exponer los temas que fueron objeto de 41 enmiendas por parte de la Coalición EAJ-PNV/EA, todas ellas rechazadas por el gobierno municipal, para que la ciudadanía pueda juzgar si son cuestiones que necesitan una solución: estación de autobuses, suelo industrial en Olaberria, aparcamiento de camiones, Plan de Urbanismo Comercial, construcción de viviendas en Palmera-Montero, viviendas vacías, reordenación de la Plaza de San Juan, primeras actuaciones en Red de Bidegorris, Desarrollo Rural, construcción de la 2ª piscina, traslado de Plaiaundi a Zubieta, mejora del Servicio de autobuses urbanos, reurbanización de la Calle Lope de Irigoyen, plaza de Urdanibia, construcción del polideportivo cubierto de Ventas, saneamiento del barrio de Ibarla, construcción de un nuevo campo de fútbol en Arbes, arreglo de aceras en calles San Pedro, Erlaitz y General Bergaretxe, zona de juegos y jardines para Puiana, arreglo de la Jaizubia hiribidea, Paz y Tolerancia, Hogar del Transeúnte, Piso para la Mujer, mejora del Cementerio, mejora del servicio de Consumo, incremento de ayudas al Euskera, y ayuda al taller de Música, etc.



Hace 100 años



XX. mende hasierako irudia. Ama Xantalengo garbitegia aurrean, eskuinean

▲ Argazkia: J.M. Castillo

URAK GAINEZKA EGITEN DU AMA XANTALENGO GARBITEGIAN

1901eko otsailaren 27an, Irungo Udaleko zinegotziek Ama Xantalengo garbitegi publikora izen bereko ermitatik hurbil zegoen garbitegira ura eramaten zuen ibilgua izan zuten eztabaidagai.

Elgorriaga jaun sindikoak adierazi zuen bere ustez ezinbestekoa zela Ama Xantalengo errotara eta garbitegi publikora ura eramaten zuen ibilgua lehenbailehen garbitzea, izan ere, ibilguaren alboetako lurren jabeak kexu ziren ibilguaren egoera kaskarra zela-eta, urek gainezka egin eta kalteak sortzen zizkietelako.

Obra Batzordeko (...)

Lehendakari Lalanne jaunak esan zuen bat zetorrela Elgorriaga jaunak (...) adierazitakoekin.

Eztabaida arin baten ostean, Udalak baimena eman zien jaun Sindikoei Hiriko apoderatu Tirso de Olazabal jaunarekin hitzarmen bat izenpetu zezaten, aipaturiko ibilguan konponketak bideratzeko eta ordutik aurrera lur-jauzi gehiagorik ez gertatzeko xedea (...).



UNA NUEVA CARA PARA PASIONISTAS Y SU ENTORNO

La emblemática iglesia de Pasionistas conocerá en los próximos años un lavado de cara que resaltaré su arquitectura y permitirá crear zonas de esparcimiento y un nuevo edificio de viviendas, según un estudio que ha sido presentado recientemente en el área de Urbanismo.

El plan sustituye el edificio anexo a Pasionistas, en la calle Anaka, por otro de cuidada estética, que albergaría 41

“Se realzará el porte de la cúpula”

viviendas, así como locales para las necesidades de la iglesia y el barrio. La altura del desarrollo residencial no

superará el inicio de la llamativa cúpula eclesial, por lo que se realzará el porte de ésta.

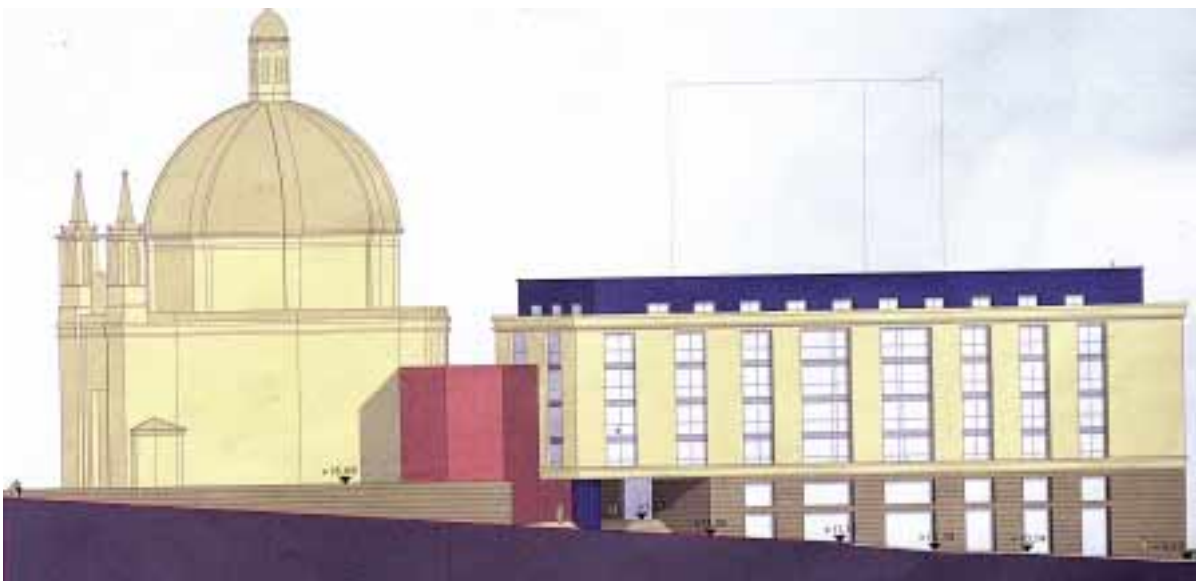
Además, la nueva construcción se realizaré algunos metros más atrás que la actual, por lo que la acera podría ampliarse hasta llegar a los 3 metros de anchura.

“Habrá una zona de esparcimiento y nuevas viviendas”

Asimismo, en el patio que el equipamiento religioso tiene bajo las calles Estación y Haritza (junto al edificio de Correos), se construirá un parking subterráneo, cuya superficie quedaré

a la misma altura de las calles anteriormente citadas. De esta forma, se conseguiré una amplia plazoleta de uso público.

En la operación, de promoción privada, se reparará íntegramente la iglesia, incluida la cúpula, cuya estética mejorará.



ZENTROA GAZTETU EGITEN DA

Beraketa esparruko Barne Erreformatarako Plan Berezia onartuta 45 etxebizitza eraikitzen hasiko dira hiriko erdigunean, Justizia Jauregiaren eta etorkizuneko Mendibil merkataritza gunearen aurrean.

Etxe horiek egun Kristo Apaizaren Parrokiako moja Laguntzaileek okupatzen duten orube handia arkitektonikoki errematatzeko balioko dute, eta moja horiek Francisco de Gainza kalean eraikiko den etxe batean egokituko dira.

Jarduera honetaz gainera, zorupeko igarobide bat eraiki-

ko da Iparraldeko Hiribidean, etorkizuneko Mendibil merkataritza guneko aparkalekurako sarrera egokitze eta Hendaiara bidean norabide aldaketak egin ahal izateko.

Jarduera honek, bestalde, kendu egingo du Beraketa kaleko gainazalean dagoen aparkalekua, eta oinezkoentzako plaza handi bat egokituko da, eskultura batekin hornitua, Hirigintza arloaren asmoak betetzen badira. Era berean, metro batzuk mugituko da zorupeko parkinerako egungo sarrera, espazio hau osoa behar bezala amaitzeko.



Teatro

martxo **marzo** **apirila** **abril**



- ▶ 31 marzo: En el C.C. Amaia, a las 18:00 h., actuará el grupo *Adaxka Dantza Taldea*
- ▶ 7-8 abril: En el C.C. Amaia, a las 20:00 h., actuará *Txalo Produkzioak* con la obra "El hombre que confundió a su mujer con un sombrero..."
- ▶ 22 abril: En el C.C. Amaia, a las 17:00 h., actuará *El cau de l'unicorn*, con la obra "¡Eureka!"

En busca de tu aventura

apirila **abril** **maiatza** **mayo**



- ▶ 5 abril: En el C.C. Amaia, a las 19:30 h., audiovisual "Ganges, río sagrado", explicado por su autor Angel Cuerdo Galarraga.
- ▶ 3 mayo: En el C.C. Amaia, a las 19:30 h., audiovisual titulado "Chiapas, del alzamiento zapatista a los campamentos civiles por la paz", de Xabier Bañuelos.

Exposiciones

apirila **abril** **maiatza** **mayo**



- ▶ 6 abril-6 mayo: En el C.C. Amaia, "Naturaleza, geología y riqueza minera en Irun" con presentación de la propuesta de actuación para Ibarla-Meaka.
- ▶ 16 mayo-8 julio: En el C.C. Amaia, "Formas de la cerámica en el País Vasco".

Taller de literatura

apirila **abril** **maiatza** **mayo**



En la biblioteca municipal, de 17 h. a 19:30 h., se tratará este mes sobre diversos aspectos y perspectivas dentro del curso "Sabiduría griega" que se prolongará hasta el 21 de junio.

- ▶ 19 abril: Del mito al logos
- ▶ 26 abril: Filosofía y metafísica
- ▶ 3 mayo: Presocráticos
- ▶ 10 mayo: Socráticos
- ▶ 17 mayo: Cínicos, estoicos
- ▶ 24 mayo: Platón
- ▶ 31 mayo: Aristóteles

Jaialdia 2001

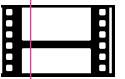
apirila **abril** **maiatza** **mayo**



- ▶ 28 abril: En el C.C. Amaia, a las 20:00 h., Bide Ertzean, con su trabajo "Grisa".
- ▶ 26 mayo: En el C.C. Amaia, a las 20:00h., Imanol presentará "Ausencia".

Cine Club

apirila **abril**



- ▶ 6 abril: En el C.C. Amaia, a las 20:00 h., "La ducha" (v.o.s.), China 1999, de Zhang Yang.
- ▶ 27 abril: "La princesa Mononoke", Japón 1997, de Hayao Miyazaki.

Iribarren, ingeniería y mar

En esta obra se describen los trabajos del irundarra Ramón Iribarren, considerado el padre de la ingeniería marítima del siglo XX. Además del interés de las investigaciones que se exponen, el libro contiene espléndidas fotografías antiguas de la desembocadura del Bidasoa, cuyos espigones (Hendaia y Hondarribia) fueron proyectados por el propio Iribarren.



Maisu Berria

Juan Kruz Igerabidek idatziriko liburak ikasle batzuen eta beren irakasle berriaren arteko gorabeherak aurkezten ditu. Irakurketa atsegina eta entretenigarria edozein haurrentzat. Horietako batzuk seguru asko guztiz identifikatuko dira.

Kronika eklektikoak/ Crónicas eclécticas

Esta publicación recoge una selección de artículos escritos por Paloma Miranda de Lage en El Mundo del País Vasco y en Gara entre 1992 y 1999. En muchos de ellos, la autora se apoya en pasajes de la historia para iluminar rincones de la actualidad de forma amena y rigurosa.



**PLENO
EXTRAORDINARIO DE
21 NOVIEMBRE DE 2000**

1 SAN MARCIAL

Modificar, inicialmente, la Ordenanza del Alarde para suprimir los horarios de salida, y acordar que se fijen en abril.

2 LIMPIEZA

Prorrogar, hasta el 31 de diciembre de 2001, los contratos de limpieza de escuelas y eventos no programados.

3 O.T.A.

Modificar, inicialmente, la Ordenanza reguladora de la O.T.A., que incluirá una tarjeta especial para los usuarios del polideportivo.

4 ZAISA III

Aprobar, provisionalmente, el Programa de Actuación Urbanística de Antxotxipi (Zaisa III).

5 CARRETERA DE IBARLA

Convocar concursos para adjudicar las obras de la carretera de Ibarla (máximo 37.442.668 pesetas), y las obras del puente del camino al caserío Legia (máximo 12.988.082 pesetas).

6 MUSEO DE OIASSO

Aprobar el proyecto técnico del Museo Oiasso por 337.111.430 pesetas y considerar implícita la declaración de su utilidad pública y la necesidad de ocupar terrenos.

7 LARREAUNDI

Aprobar el proyecto técnico y convocar concurso para reurbanizar la calle San Francisco Javier (máximo de 136.953.600 pesetas).

**PLENO DEL
29 DE NOVIEMBRE DE 2000**

1 DECLARACIÓN

Aprobar una declaración en defensa de los intereses de Irun, en la que se transmite a la Diputación los problemas de infraestructuras que tiene la ciudad.

2 ASIGNACIÓN

Dar cuenta de la asignación del edil Manuel Lizarraga Dorda al Consejo Sectorial de Consumo.

3 DELEGACIÓN

Dar cuenta de la resolución del alcalde para delegar en el edil José María Trimiño la presidencia del Consejo Municipal de Consumo.



4 INCORPORACIÓN

Dar cuenta de la incorporación de la concejala Amaia Navarro a la Junta Rectora de la Fundación Pública Irungo Udal Euskaltegia.

5 PRESUPUESTO

Dar cuenta del nivel de ejecución presupuestaria referido al tercer trimestre.

6 DESTITUCIÓN

Destituir a José Andrés Elosegui y Garikoitz Arrastua y nombrar en su lugar a Borja Sémpér y Miguel Ángel Páez como representantes en los consejos de dirección de la Escuela Oficial de Idiomas y del Centro de Educación Permanente de Adultos.

7 SOCIEDAD PÚBLICA DE VIVIENDA

Proponer a la Junta General de la "Sociedad Pública de Vivienda de Irun" que el Consejo de Administración esté integrado por seis consejeros.

8 GASÓLEO

Incrementar un máximo de 2.400.000 pesetas para suministrar gasóleo de calefacciones.

9 O.T.A

Modificar la Ordenanza Fiscal por estacionamiento de vehículos para reducir el precio del aparcamiento para los usuarios del polideportivo.

10 PRESUPUESTOS 2000

Sustituir la financiación mediante operación de crédito de las inversio-

nes municipales con recursos propios, debido a unos ingresos no previstos de 491.482.000 pesetas.

11 MERCADO DE ABASTOS

Declarar la caducidad de las concesiones del Mercado, e indemnizar a los concesionarios por 100.000 ptas./m2 y a concesiones ya extinguidas a quienes se reconoció el derecho a beneficiarse de lo acordado con el resto de concesionarios, así como expropiar a los concesionarios con los que no se ha alcanzado un acuerdo.

12 EXPROPIACIÓN

Aprobar la relación de bienes y derechos afectados por la expropiación para ejecutar el colector de Beko Errota-Ribera.

13 CARRETERA DE IBARLA

Aprobar el convenio urbanístico para resolver las expropiaciones para rectificar la carretera de Ibarla, y fijar el justiprecio por 800.150 pesetas y en 643.850 por las plantaciones y mejoras.

14 PUENTE DEL CAMINO ALEGIA

Resolver, por mutuo acuerdo, expropiar dos parcelas para renovar el puente del camino del caserío Legia, fijándose como justiprecio 283.840 pesetas.

15 AUZOLAN-GOBARAGINEN

Aprobar el proyecto de compensación de Auzolan-Gobaraginen y transmitir el 10% de aprovechamiento urbanístico municipal a "Construcciones Sukia Eraikuntzak, S.A." por 40.049.748 pesetas, que cederá al Ayuntamiento una parcela de 3.219 m2 como pago.

16 APARCAMIENTO DE ARTIA

Aprobar el proyecto técnico, el pliego de condiciones y convocar concurso para adjudicar un aparcamiento en las casas Palmera (máximo 46.161.114 pesetas).

17 ACERAS

Incrementar en 1.247.142 pesetas en la adjudicación efectuada a la empresa "Construcciones Filgemar, S.A." para la campaña de reparación de aceras año 99.

18 GAZTELEKU

Adjudicar a la empresa "NECSO Entrecanales cubiertas, S.A." la rehabilitación del edificio del Barón de Oña por 266.747.782 pesetas.



19 RESIDENCIA MUNICIPAL

Prorrogar por un año el contrato con "Colectivo Sanitario Bidasoa C.B." para el servicio de noche y fines de semana en la Residencia Municipal de Ancianos.

20 PISOS-RESIDENCIA

Adjudicar a "Adaxka" el suministro de comidas y horas de atención en pisos-residencia, por 1.475 pts/hora y 950 pts por comida preparada.

21 AYUDA DOMICILIARIA

Adjudicar a "Servicio de ayuda a domicilio de Irun, S.C" el servicio de ayuda domiciliaria por 1.075 pts/hora doméstica y 1.275 ptas/hora higiénico-sanitaria.

22 MOCIÓN

Rechazar una moción de EH sobre el preso irunés Iñaki Rearte.

23 ALARDE

Modificar de la Ordenanza del Alarde los horarios que hacen referencia a las 8:25h y a las 18:00h.

PLENO EXTRAORDINARIO DE 27 DE DICIEMBRE

1 COLEGIO DE LAPICE

Aprobar, inicialmente, la desafectación del servicio público de enseñanza de Lapice, que pasan a ser bien patrimonial.

2 TRABAJO

Aprobar los puestos de trabajo del Ayuntamiento para el año 2001 y publicarlos en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

3 SEGUROS

Prorrogar por un año las pólizas de accidentes del personal municipal, de voluntarios, de bomberos y de Protección Civil, así como las de acci-

dentos de responsabilidad civil, daños materiales y averías en equipos electrónicos y de vehículos.

4 LIMPIEZA

Prorrogar hasta el 31 de diciembre de 2001 el contrato para la limpieza de edificios y dependencias municipales adjudicado a "Eulen S.A."

5 CUENTA GENERAL

Aprobar la cuenta general y el balance de situación del Ayuntamiento del 99, así como dar cuenta de resultados y del cuadro de financiación del Ayuntamiento, Euskalategi y Patronato Municipal de Deportes.

6 PRESUPUESTO 2001

Aprobar, inicialmente, un presupuesto municipal para 2001 de 8.267.971.000 pesetas. Aprobar la plantilla municipal de funcionarios, personal laboral y eventual, así como las de los Organismos Autónomos.

7 IRUNGO INDUSTRIALDEA

Ampliar en 49.000 acciones, por 49 millones de pesetas, el capital de Irungo Industrialdea y aprobar el gasto correspondiente.

8 PRECIOS PÚBLICOS

Modificar y establecer los precios, incluidos los de dos publicaciones y especificar las tasas por nuevos servicios del polideportivo.

9 LOCALES

Aceptar la cesión, sin cargas, por parte de "Parque Comercial Txigudi, S.A." de tres locales, en lugar de otro. La empresa abonará al Ayuntamiento 9.462.565 de pesetas.

10 GLORIETA EUSKAL HERRIA-ELIZATXO

Aprobar el convenio para expropiar con un justiprecio de 52.629.919

pesetas una parcela de la glorieta Elizatxo-Euskalherria, así como rechazar la valoración de una de las parcelas y fijarla en 61.918.689 pesetas.

11 AZKENPORTU-FOSFORERA

Convocar un concurso de ideas y aprobar las condiciones que regirán la contratación y la relación de premios para realizar el proyecto de instalaciones deportivas de Azken Portu (máximo de 15.200.000 pesetas).

12 ARTIA

Aprobar el convenio de Portu entre el Ayuntamiento y la parroquia de Artiga para realizar un aparcamiento y una iglesia, así como convocar un concurso de ideas para contratar su redacción (máximo de 9.500.000 pesetas), y aprobar las condiciones que regirán la contratación y los premios.

13 CEMENTERIO

Aprobar 16 millones de pesetas adicionales de la ampliación del cementerio.

14 RESIDENCIA MUNICIPAL

Ampliar en 244 horas más el contrato de asistencia del turno de noche y fines de semana en la Residencia Municipal de Ancianos.

15 MOCIÓN

Rechazar una moción de EH para retirar el permiso de alquiler del polideportivo para celebrar un cotillón.

PLENO DEL 31 DE ENERO

1 RETRIBUCIONES MUNICIPALES

Incrementar un 2% las retribuciones de los empleados municipales desde el 1 de enero del 2001.

2 BERAKETA

Aprobar el PERI de Beraketa para construir 45 viviendas, bajos comerciales y una parcela destinada a las monjas de la Unión Apostólica.

3 ARRETXE-UGALDE

Modificar el Plan Parcial para urbanizar el ámbito de Arretxe-Ugalde.

4 AUZOLAN

Aprobar el PERI de Auzolan para urbanizar la calle y la conexión, y habilitar aparcamientos.

5 MOCIÓN

Aprobar una moción del PSE-EE y otra de PNV-EA sobre rechazo a la condecoración honorífica a Melitón Manzanos.





¿sabías qué...?

...el C.D. Bidasoa

- ▶ ① Fue fundado en 1962 y la primera indumentaria era una camiseta amarilla con una V azul en el pecho.
- ▶ ② Se mantiene en la División de Honor desde la temporada 76/77.
- ▶ ③ Lubjomir Obradovic, que llegó en la temporada 85/86, fue el primer extranjero profesional que fichó el club.
- ▶ ④ En la temporada 86/87 se proclama campeón de Liga por primera vez. Ese año dejó el frontón Uranzu para jugar los partidos en Artaleku.
- ▶ ⑤ Esa primera Liga la ganó con 11 jugadores de Irun, acompañados por un pasaitarra y los yugoslavos Grubic y Lakovic.
- ▶ ⑥ Además de aquella primera Liga, ha conseguido la Copa de Europa (94/95); la Recopa (96/97); otra Liga (94/95); dos Copas del Rey (90/91 y 95/96); una Copa Asobal (92/93); y una Supercopa (95/96).



responde bien y gana

Las decenas de personas que han respondido a la pregunta de diciembre pueden presumir de que conocen bien su ciudad porque todos los cupones recibidos daban como respuesta la plaza de Txanaleta. Y así es. Pero sólo puede ganar uno, y el sorteo realizado ha otorgado el premio a: **Rosa M^a Urriza Urbina. Zorionak!**

Ahora la pregunta está relacionada con el deporte. Rellena el cupón adjunto con la respuesta y para el que resulte ganador tenemos los libros "Irun, veinte siglos de historia" e "Irun, en los caminos a Santiago entre Gipuzkoa y Lapurdi".

Mandad las respuestas a: Irun, Udal Aldizkaria. La Revista Municipal, Plaza de San Juan nº 1.

¿CÓMO SE LLAMA EL ENTRENADOR QUE DIRIGIÓ AL BIDASOA DURANTE 22 AÑOS CONSECUTIVOS?

"Irun, Udal Aldizkaria. La Revista Municipal". Nº 1. Abril 2001.

NOMBRE Y APELLIDOS:

DIRECCIÓN:

TELÉFONO:

LA RESPUESTA ES: